

Bogota D C , 9 de septiembre de 2013

AGENCIA NACIONAL DE INFRAESTRUCTURA  
Rad No 2013-409-035940-2  
Fecha 09/09/2013 14 54 52->703  
DEM CONSORCIO FERCOL FERROCARRIL COLOM  
Anexos SIN FOLIAR



Señores  
Agencia Nacional de Infraestructura – ANI  
ATN WILMAR DARIO GONZÁLEZ BURITICA  
Gerente de Contratacion  
Avenida Calle 26 Nro 59-51 – Oficina de Correspondencia  
Ciudad

*Ref Licitacion Publica No VJ-VE-LP-002-2013*  
*Asunto Respuesta al requerimiento de aclaracion*

Estimados señores,

PAULO MIGUEL DE CASTRO FERREIRA MEDEIROS, identificado con C E No 420 968 actuando como representante legal del CONSORCIO FERCOL – FERROCARRIL COLOMBIA (el “Consortio”), mediante el presente documento me permito dar respuesta al requerimiento de aclaracion formulado por la ANI al Consortio, dentro del termino exigido por esta en el comunicado entregado a nosotros el dia 30 de agosto de 2013

Dentro del requerimiento en mencion se solicita al Consortio indicar el procedimiento que se llevo a cabo para realizar la conversion de monedas para la acreditacion de las experiencias de orden No 1 cuyo objeto es “CONSTRUCCION DE OBRAS INTEGRADAS EN EL PROYECTO DE MODERNIZACION DE LA LINEA DO NORTE (EXCLUYENDO SEÑALIZACIÓN Y TELECOMUNICACIONES) - SUBTRAMO 3 1 - PAMPILHOSA/QUINTANS” y de orden No 2 cuyo objeto es “CONSTRUCCIÓN DE OBRAS INTEGRADAS EN EL PROYECTO DE MODERNIZACIÓN DE LA LINEA DO NORTE (EXCLUYENDO SEÑALIZACION Y TELECOMUINICACIONES) - SUBTRAMO 1 1 - BRACO DE PRATA / ALHAMBRA (EXCL) Y TERMINAL DO SETIL” Entendemos que la inquietud surge por razon de que los valores relacionados en las certificaciones en comento se encuentran en Euros, siendo sin embargo que en los años de las fechas de suscripcion de los contratos respectivos (año 1996 y 1995) no se habia implementado la divisa Euro en la Union Europea

Entendemos la inquietud y agradecemos a la entidad el habernos permitido esta oportunidad para explicar lo sucedido, pues resulta de vital importancia para el Consortio el poder impartir claridad a las certificaciones foraneas que aporoto uno de sus miembros Mota – Engil Engenharia e Construcao S A Sucursal Colombia (“Mota”)

Al respecto coincidimos con la entidad en que, efectivamente, para los años en que se celebraron los contratos no existia la divisa Euro Ahora bien, se preguntara la entidad que si aquella divisa no existia y la certificacion que emite la respectiva entidad contratante se encuentra en Euros, cual procedimiento fue el que llevo a cabo el Consortio para realizar la conversion a pesos

Cia 13A # 87-81

Antes que nada, se debe resaltar que el procedimiento empleado para ejecutar la conversión de las divisas fue el establecido en los pliegos de condiciones (divisa extranjera a dolar y de dolar a pesos), mas como se encontraba la certificación emitida en Euros (incluyendo las adiciones que tuvieron los respectivos contratos), se procedio a realizar la conversión de Euros a Dolar, tomando como tasa de conversión la primera que establecio la Union Europea para la Zona Euro con base en la reglamentación respectiva, es decir la del 1º de enero de 1999

De la anterior manera se reflejo, no solo el cambio de divisa que sufrieron los países de la Zona Euro y en particular Portugal, sino que adicionalmente se otorga coherencia a lo que establecen las certificaciones de experiencia en relación con lo exigido en el pliego de condiciones, tomando así en consideración la misma tasa de conversión que la certificación adopto para ser emitida en Euros, que incluye el valor inicial del contrato y su(s) respectiva(s) adicione(s), de acuerdo con lo exigido en el pliego de condiciones

Pues bien, de lo anterior se puede percibir que (i) de acuerdo con el cumplimiento de la normativa comunitaria, Portugal cambio su moneda local del Escudo al Euro, adoptandola de inmediato y realizando las conversiones necesarias en cumplimiento de dicha disposición supraestatal de obligatorio cumplimiento, reflejando así y en dicho sentido, los valores de los contratos en aquel entonces en ejecución, (ii) la tasa de conversión que se utilizo fue la fijada por la norma comunitaria respectiva, es decir la tasa fijada para el 1º de enero de 1999, (iii) para los efectos de la presentación de los valores requeridos en la licitación pública de la referencia y en particular dentro de los formularios respectivos, la tasa utilizada para efectos de realizar la conversión a dolares de los Estados Unidos de America, de los valores de los contratos (incluidas las respectivas adiciones) que estaban expresados en Euros, fue la misma utilizada por la entidad contratante de Portugal para realizar las conversiones que su normativa supranacional, de aplicación directa e inmediata, le imponia, es decir, el 1º de enero de 1999, que fue la primera cotización que tuvo el Euro en el mercado mundial de divisas

Claro lo anterior, el procedimiento utilizado para convertir los valores en dolares de los Estados Unidos de America, que se obtuvieron del anterior ejercicio, a pesos colombianos, fue el tomar dichos valores y aplicarles la tasa de conversión del día de la celebración del contrato, tal y como lo requirio el pliego de condiciones en el numeral 5 3 4

Ahora bien, como apoyo a las afirmaciones que permitieron impartir las aclaraciones arriba expresadas, nos permitimos adjuntar dos (2) certificaciones emitidas por la entidad contratante, dentro de las cuales se puede apreciar claramente lo aca indicado, en cuanto a lo que establecio la normativa comunitaria respecto al Euro Es decir, la entidad contratante de ambas obras aportadas como experiencia explica la forma en la cual procedio a cumplir con su obligación legal de adoptar el Euro como moneda local

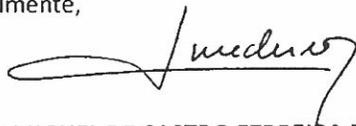
Esperamos que lo anterior aclare las dudas de la entidad En cualquier caso, en el evento en que requieran mayores explicaciones o requieran que realicemos una conversión con un metodo diferente, quedaremos prestos a aportarla o a realizarlo, pues entendemos que pueda requerirse por la entidad de una conversión diferente, en la medida que no habia regla aplicable a casos como los aca explicados dentro del pliego de condiciones



Finalmente, en cuanto a las copias de las certificaciones y apostillas, debemos explicar que con ocasion al corto tiempo que se tuvo para presentar la aclaracion, no se pudieron traer a Colombia las certificaciones respectivas en medio fisico, sin embargo se obtuvieron provisionalmente en medio digital realizandose la respectiva traduccion oficial a las mismas, todo lo cual se adjunta este comunicado

De ser requerido por la entidad, aportaremos tambien los originales una vez lleguen al pais

Cordialmente,



**PAULO MIGUEL DE CASTRO FERREIRA MEDEIROS**  
Representante Legal  
Consortio Fercol - Ferrocarril Colombia



PROCURADORIA-GERAL DA REPÚBLICA

APOSTILLE

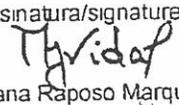
Convention de La Haye du 5 octobre 1961

- 1 Pais/Pays/Country **Portugal**  
Este documento publico/Le present acte public/This public document
- 2 Foi assinado por/a ete signe par/has been signed by **Nuno Silva**
- 3 Agindo na qualidade de/agissant dans la qualite de/acting in the capacity of **Advogado 12731**
- 4 E tem o canmbo de/est revêtu du tmbre de/bears the stamp of **Nuno Silva**

Reconhecido/Atteste/Certified

- 5 Em /a /at **Lisboa**
- 6 A /le /the **4 de Setembro de 2013**
- 7 Pela Procuradora-Geral da Republica/par le Procureur général de la Republique /by the Attorney General
- 8 Sob o nº /sous le nº /Nº **14587-2013**
- 9 Canmbo/tmbre/stamp

10 Assinatura/signature/signature

  
Maria Joana Raposo Marques Vidal

Ref ª/réf /ref

*A presente Apostila apenas certifica a assinatura a qualidade em que o signatario do ato atuou e o selo/canmbo que consta do ato Não certifica o conteudo do documento para o qual foi emitida*

*Cette Apostille ne certifie que la signature, la qualite en laquelle le signataire de l'acte a agi et le sceau/tmbre dont cet acte est revêtu Elle ne certifie pas le contenu du document pour lequel elle a été emise*

*This Apostille only certifies the signature, the capacity of the signer and the seal/stamp it bears It does not certify the content of the document for which it was issued*

*La presente Apostilla solo certifica la firma, la capacidad del signatario y el sello/tmbre que ostenta La Apostilla no certifica el contenido del documento para el cual se expidio*

Pais de destino/Pays de destination/Destination country **Colômbia**

NUNO SILVA  
ADVOGADO  
LAWYER ABOGADO PROCAT

CERTIFICAÇÃO DE FOTOCÓPIA

CERTIFICO, ao abrigo do disposto no Decreto-Lei nº 28/2000, de 13 de Março, que a presente fotocopia, contendo uma folha, que numero e rubrico, constitui copia integral de uma Declaração, emitida pela *REFER, E P E*, no dia 3 de Setembro de 2013, a qual esta conforme o respectivo original, que me foi apresentado e restitui, tendo o mesmo aposto o selo branco da entidade emitente, que não e reproduzido na fotocopia

Linda-a-Velha, 3 de Setembro de 2013

O Advogado,



NUNO SILVA  
ADVOGADO  
Cédula Profissional n.º 12731  
NIF 197 281 605 - Serv. Fin. V. F. Xira  
Rua Mário Dionísio, N.º 2 - 2799-557 LINDA-A-VELHA  
TEL 21 415 89 89/81 Fax 21 415 87 29/19  
E-mail nunosilva 12731@adv oa pt

Acto praticado sem cobrança de honorarios

Cédula Profissional nº 12731L

Acto registado na Ordem dos Advogados, sob o nº 12731L / 1287 (nos termos e para os efeitos do disposto no artigo 38º do Decreto-Lei nº 76-A/2006, de 29 de Março e na Portaria nº 657-B/2006, de 29 de Junho)



1  
✓  
✓

## DECLARAÇÃO ABONATÓRIA

A REFER, E P E – Rede Ferroviária Nacional esclarece, para os devidos efeitos, o seguinte

A empreitada "Construção de obras integradas no Projecto de Modernização da Linha do Norte (excluindo Sinalização e Telecomunicações) - Subtróço 1 – Braço de Prata / Alhandra (excl) e Estação do Setil" iniciou-se em 23/11/1995 e foi concluída em 16/06/2000

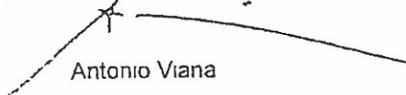
O valor total da empreitada é de € 94 784 304,76

De acordo com o disposto no Regulamento (CE) nº 1103/97 do Conselho, de 17/06/1997, e no Regulamento (CE) nº 974/98 do Conselho, de 3/05/1998, o euro passou a ser a moeda única a partir do dia 1 de Janeiro de 1999 dos Estados-membros da União Europeia que adoptaram esta moeda - entre os quais Portugal - tendo-se estabelecido uma equivalência entre o euro e as moedas nacionais, pela fixação irrevogável de taxas de conversão entre estas, o que veio a ser feito pelo Regulamento (CE) nº 2866/98 do Conselho, de 31/12/1998, o qual estabeleceu a seguinte taxa de conversão entre o euro (€) e escudos portugueses (PTE) 1,00 € = 200,482 PTE

Foi esta taxa irrevogável que se utilizou na conversão dos valores do contrato de empreitada acima identificada

Lisboa, 03 de Setembro de 2013

O Diretor de Estratégia e Desenvolvimento da Rede

  
Antonio Viana



## ORDEM DOS ADVOGADOS

### REGISTO ONLINE DOS ACTOS DOS ADVOGADOS

Artigo 38.º do Decreto Lei n.º 76 A/2006 de 29.03

Portaria n.º 657 B/2006, de 29.06

Dr (a) Nuno Silva

CÉDULA PROFISSIONAL 12731L

IDENTIFICAÇÃO DA NATUREZA E ESPECIE DO ACTO

Certificação de fotocópias

IDENTIFICAÇÃO DOS INTERESSADOS

MOTA-ENGIL ENGENHARIA E CONSTRUÇÃO, S.A

NIPC n.º 500197814

OBSERVAÇÕES

Cópia de Declaração Abonatória emitida pela REFER, EPE

Acto praticado sem cobrança de honorários

EXECUTADO A 2013-09-03 16:34

REGISTADO A 2013-09-03 16:36

COM O N.º 12731L/1287

Podera consultar este registo em <http://oa.pt/atos>  
usando o código 17779591-928223



REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
**LEGALIZACION**

**Pais** REPUBLICA DE COLOMBIA  
(Country Pays)

**El presente documento publico**  
(This public document - Le present acte public)

**Ha sido firmado por** ESCOLAR PEREIRA JOANNA  
(It has been signed by - A été signé par)

**Actuando en calidad de** TRADUCTOR OFICIAL  
(Acting in the capacity of - Agissant en qualité de)

**Lleva el sello/estampilla de** TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL  
(Bears the seal/stamp of - Est revêtu du sceau de / timbre de)

**Certificado**  
(Certified Attestc)

**En** BOGOTA D C  
(At - A)

**El** 9/6/2013 13 17 00 p m  
(On - Le)

**Por** APOSTILLA Y LEGALIZACION  
(By The Ministry of Foreign Affairs of Colombia - Par Ministère des Affaires Étrangères de la Colombie)

**No** LNJG1317105103  
(Under Number - Sous le numéro)

**Nombre del Titular** NUNO SILVA  
(Name of the holder of document - Nom du titulaire)

**Tipo de documento** TRADUCCION APOSTILLA  
(Type of document - Type du document)

**Numero de hojas** 1  
(Number of pages - Nombre de pages)

013041002350429

145872013 EXP 04/09/2013

Firmado Digitalmente por (Digitally Signed by )  
Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia  
AMPARO DE LA CRUZ TAMAYO RODRIGUEZ  
Reason DOCUMENT AUTHENTICITY  
BOGOTA - COLOMBIA

El Ministerio de Relaciones Exteriores no asume la responsabilidad por el contenido del documento legalizado

La autenticidad de este documento puede ser verificada en el Registro Electrónico que se encuentra en la siguiente página  
The authenticity of this document may be verified by accessing the e Register on the following web site  
L'authenticité de cette document peut être vérifiée en accédant le Register sur le site web suivant

[www.cancilleria.gov.co/legalizaciones](http://www.cancilleria.gov.co/legalizaciones)



**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**

**Traductora e Intérprete Oficial – Tradutora e Intérprete Juramentada**

**Español – Portugués | Portugues – Español**

Traducción Oficial de un documento correspondiente a una DECLARACIÓN escrita en portugués Traducción realizada el 04 de septiembre de 2013, en el ejercicio de mis funciones como Traductora Oficial de acuerdo con la Resolución de Idoneidad N° 0278

**Contenido del documento:** *[INICIO DE LA TRADUCCIÓN]*

**PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA**

**APOSTILLA**

(Convencion de la Haya del 5 de Octubre 1961)

- 1- Pais Portugal Este documento publico
- 2- Fue firmado por Nuno Silva
- 3- Actuando en calidad de Abogado 12731
- 4- Y tiene el sello de Nuno Silva

Reconocido

- 5- En Lisboa
- 6- El 4 de septiembre de 2013
- 7- Por el Procurador General de la República
- 8- Bajo el n° 14587-2013
- 9- Sello
- 10- Firma – hay una firma

Maria Joana Raposo Marques Vidal, cuya firma aparece en el presente documento

Ref País de destino Colombia

- Hay un pie de página con la dirección, teléfonos y direccion electrónica

En pagina anexa .(Certficacion)

*Joanna*  
**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
Traductora e Intérprete Oficial  
Español Portugués  
Portugués Español  
Certificado de Idoneidad Profesional No. 0278



REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
**LEGALIZACION**

**Pais** **REPUBLICA DE COLOMBIA**  
(Country Pays)

**El presente documento publico**  
(This public document Le present acte public)

**Ha sido firmado por** **ESCOLAR PEREIRA JOANNA**  
(Has been signed by A etc signe par)

**Actuando en calidad de** **TRADUCTOR OFICIAL**  
(Acting in the capacity of Agissant en qualite de)

**Lleva el sello/estampilla de** **TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL**  
(Bears the seal/stamp of Est revetu du sceau de / timbre de)

**Certificado**  
(Certified Atteste)

**En** **BOGOTA D C**  
(At A)

**El** **9/6/2013 13 17 00 p m**  
(On Le)

**Por** **APOSTILLA Y LEGALIZACIÓN**  
(By The Ministry of Foreign Affairs of Colombia Par Ministère des Affaires Étrangères de la Colombie)

**No** **LNJG1317104791**  
(Under Number Sous le numero)

**Nombre del Titular** **REFER EPE**  
(Name of the holder of document Nom du titulaire)

**Tipo de documento** **TRADUCCION CERTIFICACION DE FOTOCOPIA**  
(Type of document Type du document)

**Numero de hojas** **1**  
(Number of pages Nombre de pages)

013041002350429

EXP 03/09/2013

Firmado Digitalmente por (Digitally Signed by )  
Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia  
AMPARO DE LA CRUZ TAMAYO RODRIGUEZ  
Reason DOCUMENT AUTHENTICITY  
BOGOTA - COLOMBIA

El Ministerio de Relaciones Exteriores no asume la responsabilidad por el contenido del documento legalizado

La autenticidad de este documento puede ser verificada en el Registro Electrónico que se encuentra en la siguiente página

The authenticity of this document may be verified by accessing the e-Register on the following web site

L authenticite de cette document peut être vérifiée en accédant l e-Registre sur le site web suivant

**[www.cancilleria.gov.co/legalizaciones](http://www.cancilleria.gov.co/legalizaciones)**



**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
**Traductora e Intérprete Oficial – Tradutora e Intérprete Juramentada**  
**Español – Português | Português – Español**

---

**NUNO SILVA**

**ABOGADO**

**CERTIFICACION DE FOTOCOPIA**

CERTIFICO, al amparo de lo dispuesto en el Decreto-Ley N° 28/2000 de 13 de Marzo, que la presente fotocopia, que contiene una hoja que numero y firmo, constituye copia integral de una Declaración, emitida por REFER, E P E , en el día 3 de Septiembre de 2013, la cual está conforme al respectivo original, que me fue presentado y restituí, el cual tiene el sello blanco de la entidad emisora, que no es reproducido en la fotocopia

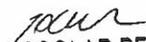
Linda-a-Velha, 3 de Septiembre de 2013

El Abogado, cuya firma aparece en el documento

- Hay un sello que dice NUNO SILVA – ABOGADO- Cédula Profesional No 12731 – NIF 197 281 605 – Serv Fin V F Xira Rua Mario Dionisio N° 2 – 2799-557 LINDA-A-VELHA Tel 21 415 85 88/81 – Fax 21 415 87 29/13 – E-mail nunosilva-12731L@adv oa pt

Acto practicado sin cobro de honorarios Cédula profesional No 12731L Acto registrado en la Orden de Abogados, bajo el número 12731L/1287 (en los terminos y para los efectos de lo dispuesto en el artículo 38° del Decreto-Ley n° 76-A/2006, de 29 de Marzo y en la Ordenanza No 657-B/2006 de 29 de Junio)

(Hay un pie de página con el número de la Cedula profesional y los datos de Dirección, Teléfonos y Correo electrónico)

  
**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
Traductora e Intérprete Oficial  
Español Português  
Portugués Español  
Certificado de Indoneidad Profesional No. 0278



REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
**LEGALIZACION**

**Pais** REPUBLICA DE COLOMBIA  
(Country Pays)

**El presente documento publico**  
(This public document Le present acte public)

**Ha sido firmado por** ESCOLAR PEREIRA JOANNA  
(It is been signed by A cte signe par)

**Actuando en calidad de** TRADUCTOR OFICIAL  
(Acting in the capacity of Agissant en qualite de)

**Lleva el sello/estampilla de** TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL  
(Bears the seal/stamp of Est revetu du sceau de / timbre de)

**Certificado**  
(Certified Attesté)

**En** BOGOTA D C  
(At A)

**El** 9/6/2013 13 17 00 p m  
(On Le)

**Por** APOSTILLA Y LEGALIZACION  
(By The Ministry of Foreign Affairs of Colombia Par Ministère des Affaires Étrangères de la Colombie)

**No** LNJG1317104952  
(Under Number Sous le numero)

**Nombre del Titular** REFER EPE  
(Name of the holder of document Nom du titulaire)

**Tipo de documento** TRADUCCION ACTA DECLARACION DE CONFIANZA  
(Type of document Type du document)

**Numero de hojas** 3  
(Number of pages Nombre de pages)

013041002350429

EXP 04/09/2013

Firmado Digitalmente por (Digitally Signed by )  
Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia  
AMPARO DE LA CRUZ TAMAYO RODRIGUEZ  
Reason DOCUMENT AUTHENTICITY  
BOGOTA - COLOMBIA

El Ministerio de Relaciones Exteriores no asume la responsabilidad por el contenido del documento legalizado

La autenticidad de este documento puede ser verificada en el Registro Electrónico que se encuentra en la siguiente página

The authenticity of this document may be verified by accessing the e-Register on the following web site

L authenticité de cette document peut être vérifiée en accédant le Registre sur le site web suivant

**[www.cancilleria.gov.co/legalizaciones](http://www.cancilleria.gov.co/legalizaciones)**



# JOANNA ESCOLAR PEREIRA

Traductora e Intérprete Oficial – Tradutora e Intérprete Juramentada

Español – Português | Português – Español

---

(Logotipo y numeración manuscrita de la página)

## DECLARACIÓN DE CONFIANZA

REFER, E P E – Rede Ferroviaria Nacional aclara, para los efectos correspondientes, lo siguiente

El Contrato "Construcción de obras incluidas en el Proyecto de Modernización de la Línea del Norte (excluyendo Señalización y Telecomunicaciones) – Subsección 1 - Braço de Prata / Alhandra (excl) y Estación de Setil" se inició en 23/11/1995 y fue terminada en 16/06/2000

El valor total del contrato es de € 94 784 304,76

De acuerdo con lo dispuesto en la Regulación (CE) n° 1103/97 del Consejo, de 17/06/1997, y en la Regulación (CE) n° 974/98 del Consejo, de 3/05/1998, el euro pasó a ser la moneda única a partir del día 1 de Enero de 1999 de los Estados-miembros de la Unión Europea que adoptaron esta moneda – entre los cuales Portugal – habiéndose establecido una equivalencia entre el euro y las monedas nacionales, mediante la fijación irrevocable de tasas de conversión entre estas, lo que se hizo mediante Regulación (CE) n° 2866/98 del Consejo, de 31/12/1998, la cual estableció la siguiente tasa de conversión entre el euro (€) y los escudos portugueses (PTE) 1,00 € = 200,482 PTE

Fue esta tasa irrevocable la que se utilizó en la conversión de los valores del contrato de obra antes identificado

Lisboa, 03 de Septiembre de 2013

*JOANNA*  
JOANNA ESCOLAR PEREIRA  
Traductora e Intérprete Oficial  
Español Português  
Portugués Español  
Certificado de Indoneidad Profesional No 0278

**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
**Traductora e Intérprete Oficial – Tradutora e Intérprete Juramentada**  
**Español – Português | Portugues – Español**

---

**OBSERVACIONES**

Copia de Declaración de Confianza, emitida por REFER, EPE

Acto practicado sin cobro de honorarios

REALIZADO EN 2013-09-03 16 34      REGISTRADO EN 2013-09-03 16 36

CON EL No 12731L/1287

Podra consultar este registro en (hay un link) usando el código 17779591-928223

**[FIN DE LA TRADUCCIÓN]**

---

La anterior traducción es copia fiel y completa del documento en portugues que me fue enviado por Mota-Engil Colombia SAS, del cual queda copia en los archivos de Joanna Escolar Pereira, C C 53 179 017 de Bogotá, para su confrontación Doy fe y firmo en Bogotá D C , a los cuatro (04) días del mes de septiembre del año dos mil trece (2013) Declaro que me hago responsable unica y exclusivamente **por este acto de traducción**, no siendo responsable por la legalidad/autenticidad del contenido, ni por el fin a la que la misma se destina

*Joanna*  
**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
Traductora e Intérprete Oficial  
Español Português  
Portugués Español  
Certificado de Indoneidad Profesional No 0278



PROCURADORIA-GERAL DA REPUBLICA

APOSTILLE

Convention de La Haye du 5 octobre 1961

- 1 Pais/Pays/Country Portugal  
Este documento publico/Le present acte public/This public document
- 2 Foi assinado por/a ete signé par/has been signed by Nuno Silva
- 3 Agindo na qualidade de/agissant dans la qualite de/acting in the capacity of Advogado  
12731
- 4 E tem o carmbo de/est revêtu du timbre de/bears the stamp of Nuno Silva

Reconhecido/Attesté/Certified

- 5 Em /a /at Lisboa
- 6 A /le /the 4 de Setembro de 2013
- 7 Pela Procuradora-Geral da Republica/par le Procureur general de la Republique /by the  
Attorney General
- 8 Sob o nº /sous le nº /Nº 14588-2013
- 9 Carmbo/timbre/stamp

10 Assinatura/signature/signature

Maria Joana Raposo Marques Vidal

Ref<sup>a</sup>/ref /ref

*A presente Apostila apenas certifica a assinatura a qualidade em que o signatario do ato atuou e o selo/carmbo que consta do ato Não certifica o conteudo do documento para o qual foi emitida*

*Cette Apostille ne certifie que la signature la qualite en laquelle le signataire de l'acte a agi et le sceau/timbre dont cet acte est revêtu Elle ne certifie pas le contenu du document pour lequel elle a ete emise*

*This Apostille only certifies the signature the capacity of the signer and the seal/stamp it bears It does not certify the content of the document for which it was issued*

*La presente Apostilla solo certifica la firma la capacidad del signatario y el sello/timbre que ostenta La Apostilla no certifica el contenido del documento para el cual se expidio*

Pais de destino/Pays de destination/Destination country Colômbia

NUNO SILVA  
ADVOCADO  
LAWYER ABOCADO 110CAT

CERTIFICAÇÃO DE FOTOCÓPIA

CERTIFICO, ao abrigo do disposto no Decreto-Lei nº 28/2000, de 13 de Março, que a presente fotocópia, contendo uma folha, que numero e rubrico, constitui cópia integral de uma Declaração, emitida pela REFER, E P E, no dia 3 de Setembro de 2013, a qual esta conforme o respectivo original, que me foi apresentado e restitui, tendo o mesmo aposto o selo branco da entidade emitente, que não e reproduzido na fotocopia

Linda-a-Velha, 3 de Setembro de 2013

O Advogado,



NUNO SILVA  
ADVOGADO

Cédula Profissional n.º 12731  
NIF 197 281 605 - Serv. Fin. V. F. Xira  
Rua Mano Dionísio, N.º 2 2799-567 LINDA A VELHA  
TEL. 21 419 85 88/91 FAX. 21 419 87 29/18  
E-mail nunosilva.12731L@adv.oe.pt

Acto praticado sem cobrança de honorários

Cedula Profissional nº 12731L

Acto registado na Ordem dos Advogados, sob o nº 12731L / 1288 (nos termos e para os efeitos do disposto no artigo 38º do Decreto-Lei nº 76-A/2006, de 29 de Março e na Portaria nº 657-B/2006, de 29 de Junho)



1/10

## DECLARAÇÃO ABONATORIA

A REFER, E P E – Rede Ferroviária Nacional esclarece, para os devidos efeitos, o seguinte

A empreitada, "Construção de obras integradas no Projecto de Modernização da Linha do Norte (excluindo Sinalização e Telecomunicações) do Subtrço 3 1 – Pampilhosa / Quintans" iniciou-se em 7/10/1996 e foi concluída em 31/01/2001

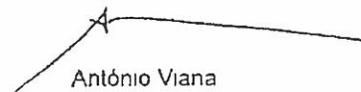
O valor total da empreitada é de € 89 135 209,52

De acordo com o disposto no Regulamento (CE) nº 1103/97 do Conselho, de 17/06/1997, e no Regulamento (CE) nº 974/98 do Conselho, de 3/05/1998, o euro passou a ser a moeda unica a partir do dia 1 de Janeiro de 1999 dos Estados-membros da União Europeia que adoptaram a moeda unica - entre os quais Portugal - tendo-se estabelecido uma equivalência entre o euro e as moedas nacionais, pela fixação irrevogável de taxas de conversão entre estas, o que veio a ser feito pelo Regulamento (CE) nº 2866/98 do Conselho, de 31/12/1998, o qual estabeleceu a seguinte taxa de conversão entre o euro (€) e escudos portugueses (PTE) 1,00 € = 200,482 PTE

Foi esta taxa irrevogavel que se utilizou na conversão dos valores do contrato de empreitada acima identificada

Lisboa, 03 de Setembro de 2013

O Diretor de Estrategia e Desenvolvimento da Rede

  
António Viana



## ORDEM DOS ADVOGADOS

### REGISTO ONLINE DOS ACTOS DOS ADVOGADOS

Artigo 38.º do Decreto Lei n.º 76 A/2006 de 29.03

Portaria n.º 657-B/2006, de 29.06

Dr (a) Nuno Silva  
CEDULA PROFISSIONAL 12731L  
IDENTIFICAÇÃO DA NATUREZA E ESPÉCIE DO ACTO  
Certificação de fotocópias  
IDENTIFICAÇÃO DOS INTERESSADOS  
MOTA-ENGIL, ENGENHARIA E CONSTRUÇÃO S.A  
NIPC n.º 500197814  
OBSERVAÇÕES  
Cópia de Declaração Abonatória emitida pela REFER EPE  
Acto praticado sem cobrança de honorários

EXECUTADO A 2013-09-03 16 34  
REGISTADO A 2013-09-03 16 36  
COM O Nº 12731L/1288

Poderá consultar este registo em <http://oa.pt/atos>  
usando o código 17779592-415307



**REPÚBLICA DE COLOMBIA**  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
**LEGALIZACION**

**Pais** **REPUBLICA DE COLOMBIA**  
(Country Pays)

**El presente documento publico**  
(This public document / Le present acte public)

**Ha sido firmado por** **ESCOLAR PEREIRA JOANNA**  
(Has been signed by / Acte signe par)

**Actuando en calidad de** **TRADUCTOR OFICIAL**  
(Acting in the capacity of / Agissant en qualite de)

**Lleva el sello/estampilla de** **TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL**  
(Bears the seal/stamp of / Est revetu du sceau de / timbre de)

**Certificado**  
(Certified / Atteste)

**En** **BOGOTA D C**  
(At / A)

**El** **9/6/2013 13 39 01 p m**  
(On / Le)

**Por** **APOSTILLA Y LEGALIZACION**  
(By / The Ministry of Foreign Affairs of Colombia / Par / Ministère des Affaires Etrangères de la Colombie)

**No** **LNJG133976651**  
(Under Number / Sous le numero)

**Nombre del Titular** **NUNO SILVA**  
(Name of the holder of document / Nom du titulaire)

**Tipo de documento** **TRADUCCION APOSTILLA**  
(Type of document / Type du document)

**Numero de hojas** **1**  
(Number of pages / Nombre de pages)

013041002350577

145882013 EXP 04/09/2013

Firmado Digitalmente por (Digitally Signed by )  
Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia  
AMPARO DE LA CRUZ TAMAYO RODRIGUEZ  
Reason DOCUMENT AUTHENTICITY  
BOGOTA - COLOMBIA



El Ministerio de Relaciones Exteriores no asume la responsabilidad por el contenido del documento legalizado

La autenticidad de este documento puede ser verificada en el Registro Electronico que se encuentra en la siguiente página  
The authenticity of this document may be verified by accessing the e-Register on the following web site  
L'authenticité de cette document peut être vérifiée en accédant l'e-Registre sur le site web suivant

**[www.cancilleria.gov.co/legalizaciones](http://www.cancilleria.gov.co/legalizaciones)**



**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
**Traductora e Intérprete Oficial – Tradutora e Intérprete Juramentada**  
**Español – Portugués | Portugués – Español**

Traducción Oficial de un documento correspondiente a una DECLARACIÓN escrita en portugués Traducción realizada el 04 de septiembre de 2013, en el ejercicio de mis funciones como Traductora Oficial de acuerdo con la Resolución de Idoneidad N° 0278

**Contenido del documento:** *[INICIO DE LA TRADUCCIÓN]*

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPUBLICA

APOSTILLA

(Convencion de la Haya del 5 de Octubre 1961)

- 1- País Portugal Este documento público
- 2- Fue firmado por Nuno Silva
- 3- Actuando en calidad de Abogado 12731
- 4- Y tiene el sello de Nuno Silva

Reconocido

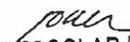
- 5- En Lisboa
- 6- El 4 de septiembre de 2013
- 7- Por el Procurador General de la República
- 8- Bajo el n° 14588-2013
- 9- Sello
- 10- Firma – hay una firma

Maria Joana Raposo Marques Vidal, cuya firma aparece en el presente documento

Ref País de destino Colombia

- Hay un pie de página con la dirección, teléfonos y dirección electronica

En página anexa (Certificacion)

  
**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
Traductora e Intérprete Oficial  
Español Portugués  
Portugués Español  
Certificado de Idoneidad Profesional No. 0278



REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
**LEGALIZACION**

**Pais** REPUBLICA DE COLOMBIA  
(Country Pays)

*El presente documento publico*  
(This public document / Le present acte public)

**Ha sido firmado por** ESCOLAR PEREIRA JOANNA  
(Has been signed by / A été signé par)

**Actuando en calidad de** TRADUCTOR OFICIAL  
(Acting in the capacity of / Agissant en qualité de)

**Lleva el sello/estampilla de** TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL  
(Bears the seal/stamp of / Est revêtu du sceau de / timbre de)

**Certificado**  
(Certified / Atteste)

**En** BOGOTA D C  
(At / A)

**El** 9/6/2013 13 39 01 p m  
(On / le)

**Por** APOSTILLA Y LEGALIZACION  
(By / The Ministry of Foreign Affairs of Colombia / Par / Ministère des Affaires Étrangères de la Colombie)

**No** LNJG1339116812  
(Under Number / Sous le numéro)

**Nombre del Titular** REFER EPE  
(Name of the holder of document / Nom du titulaire)

**Tipo de documento** TRADUCCION CERTIFICACION DE FOTOCOPIA  
(Type of document / Type du document)

**Numero de hojas** 1  
(Number of pages / Nombre de pages)

013041002350577

EXP 03/09/2013

Firmado Digitalmente por (Digitally Signed by )  
Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia  
AMPARO DE LA CRUZ TAMAYO RODRIGUEZ  
Reason DOCUMENT AUTHENTICITY  
BOGOTA - COLOMBIA



El Ministerio de Relaciones Exteriores no asume la responsabilidad por el contenido del documento legalizado

La autenticidad de este documento puede ser verificada en el Registro Electrónico que se encuentra en la siguiente página  
The authenticity of this document may be verified by accessing the e-Register on the following web site  
L'authenticité de ce document peut être vérifiée en accédant à l'e-Registre sur le site web suivant

**[www.cancilleria.gov.co/legalizaciones](http://www.cancilleria.gov.co/legalizaciones)**



**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
Traductora e Intérprete Oficial – Tradutora e Intérprete Juramentada  
Español – Português | Portugues – Español

---

NUNO SILVA

ABOGADO

**CERTIFICACIÓN DE FOTOCOPIA**

CERTIFICO, al amparo de lo dispuesto en el Decreto-Ley N° 28/2000 de 13 de Marzo, que la presente fotocopia, que contiene una hoja que numero y firma, constituye copia integral de una Declaración, emitida por REFER, E P E, en el día 3 de Septiembre de 2013, la cual está conforme al respectivo original, que me fue presentado y restituí, el cual tiene el sello blanco de la entidad emisora, que no es reproducido en la fotocopia

Linda-a-Velha, 3 de Septiembre de 2013

El Abogado, cuya firma aparece en el documento

- Hay un sello que dice NUNO SILVA – ABOGADO- Cédula Profesional No 12731 – NIF 197 281 605 – Serv Fin V F Xira Rua Mario Dionisio N° 2 – 2799-557 LINDA-A-VELHA Tel 21 415 85 88/81 – Fax 21 415 87 29/13 – E-mail nunosilva-12731L@adv oa pt

Acto practicado sin cobro de honoranos Cédula profesional No 12731L Acto registrado en la Orden de Abogados, bajo el número 12731L/1288 (en los terminos y para los efectos de lo dispuesto en el artículo 38° del Decreto-Ley n° 76-A/2006, de 29 de Marzo y en la Ordenanza No 657-B/2006 de 29 de Junio)

(Hay un pie de página con el número de la Cedula profesional y los datos de Dirección, Teléfonos y Correo electrónico)

*Joanna*  
JOANNA ESCOLAR PEREIRA  
Traductora e Intérprete Oficial  
Español Português  
Portugues Español  
Certificado de Indoneidad Profesional No 0278



**REPÚBLICA DE COLOMBIA**  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
**LEGALIZACION**

**Pais** **REPUBLICA DE COLOMBIA**  
(Country Pays)

**El presente documento publico**  
(This public document Le present acte public)

**Ha sido firmado por** **ESCOLAR PEREIRA JOANNA**  
(Has been signed by A etc signe par)

**Actuando en calidad de** **TRADUCTOR OFICIAL**  
(Acting in the capacity of Agissant en qualité de)

**Lleva el sello/estampilla de** **TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL**  
(Bears the seal/stamp of Est revêtu du sceau de / timbre de)

**Certificado**  
(Certified Attest)

**En** **BOGOTA D C**  
(At A)

**El** **9/6/2013 13 39 01 p m**  
(On Le)

**Por** **APOSTILLA Y LEGALIZACION**  
(By The Ministry of Foreign Affairs of Colombia Par Ministère des Affaires Etrangères de la Colombie)

**No** **LNJG133996963**  
(Under Number Sous le numero)

**Nombre del Titular** **REFER EPE**  
(Name of the holder of document  
Nom du titulaire)

**Tipo de documento** **TRADUCCION ACTA DECLARACION DE CONFIANZA**  
(Type of document Type du document)

**Numero de hojas** **3**  
(Number of pages Nombre de pages)

013041002350577

EXP 03/09/2013

Firmado Digitalmente por (Digitally Signed by )  
Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia  
AMPARO DE LA CRUZ TAMAYO RODRIGUEZ  
Reason DOCUMENT AUTHENTICITY  
BOGOTA - COLOMBIA



El Ministerio de Relaciones Exteriores no asume la responsabilidad por el contenido del documento legalizado

La autenticidad de este documento puede ser verificada en el Registro Electrónico que se encuentra en la siguiente página

The authenticity of this document may be verified by accessing the e-Register on the following web site

L'authenticité de cette document peut être vérifiée en accédant l'e-Registre sur le site web suivant

**[www.cancilleria.gov.co/legalizaciones](http://www.cancilleria.gov.co/legalizaciones)**



**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
**Traductora e Intérprete Oficial – Tradutora e Intérprete Juramentada**  
**Español – Português | Português – Español**

---

(Logotipo y numeración manuscrita de la página)

**DECLARACIÓN DE CONFIANZA**

REFER, E P E – Rede Ferroviaria Nacional aclara, para los efectos correspondientes, lo siguiente

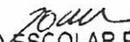
El Contrato "Construcción de obras incluidas en el Proyecto de Modernización de la Línea del Norte (excluyendo Señalización y Telecomunicaciones) de la Subsección 3 1 – Pampilhosa / Quintans" se inició en 7/10/1996 y fue terminada en 31/01/2001

El valor total del contrato es de € 89 135 209,52

De acuerdo con lo dispuesto en la Regulación (CE) n° 1103/97 del Consejo, de 17/06/1997, y en la Regulación (CE) n° 974/98 del Consejo, de 3/05/1998, el euro paso a ser la moneda única a partir del día 1 de Enero de 1999 de los Estados-miembros de la Unión Europea que adoptaron esta moneda – entre los cuales Portugal – habiéndose establecido una equivalencia entre el euro y las monedas nacionales, mediante la fijación irrevocable de tasas de conversión entre estas, lo que se hizo mediante Regulación (CE) n° 2866/98 del Consejo, de 31/12/1998, la cual estableció la siguiente tasa de conversión entre el euro (€) y los escudos portugueses (PTE) 1,00 € = 200,482 PTE

Fue esta tasa irrevocable la que se utilizó en la conversión de los valores del contrato de obra antes identificado

Lisboa, 03 de Septiembre de 2013

  
**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
Traductora e Intérprete Oficial  
Español Português  
Portugués Español  
Certificado de Idoneidad Profesional No 0278

**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
**Traductora e Intérprete Oficial – Tradutora e Intérprete Juramentada**  
**Español – Português | Português – Español**

El Director de Estrategia y Desarrollo de la Red - Antonio Viana, cuya firma

aparece en el documento

(Pie de página

Órgano Emisor

Red Ferroviaria Nacional – REFER, EPE

Dirección de Estrategia y Desarrollo de la Red –

Rua de Santa Apolónia, 57 1100-468 Lisboa Tel 211022033 | Fax 211021723

Sede

Red Ferroviaria Nacional – REFER, EPE

Estación de Santa Apolónia – Largo dos Caminhos-de-ferro

1149-093 LISBOA | PORTUGAL Tel 211 022 000 Fax 211 02 17 19

www.refer.pt NIF 503 933 813 | CRCL 646)

En documento anexo **ORDEN DE LOS ABOGADOS**

**REGISTRO ONLINE DE LOS ACTOS DE LOS ABOGADOS**

Artículo 38º del Decreto Ley No 76-A/2006, de 29-03

Decreto No 657-B/2006, de 29-06

Dr Nuno Silva CÉDULA PROFESIONAL 12731L

IDENTIFICACION DE LA NATURALEZA Y ESPECIE DEL ACTO

Certificación de fotocopias

IDENTIFICACION DE LOS INTERESADOS

MOTA-ENGIL, ENGENHARIA E CONSTRUÇÃO, S A

NIPC nº 500197814

*Joanna*  
JOANNA ESCOLAR PEREIRA  
Traductora e Intérprete Oficial  
Espanol Português  
Portugués Español  
Certificado de Indoneidad Profesional No. 0278

**JOANNA ESCOLAR PEREIRA**  
**Traductora e Intérprete Oficial – Tradutora e Interprete Juramentada**  
**Español – Portugués | Portugués – Español**

---

OBSERVACIONES

Copia de Declaracion de Confianza, emitida por REFER, EPE

Acto practicado sin cobro de honorarios

REALIZADO EN 2013-09-03 16 34      REGISTRADO EN 2013-09-03 16 36

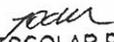
CON EL No 12731L/1288

Podra consultar este registro en (hay un link) usando el código 17779592-415307

*[FIN DE LA TRADUCCIÓN]*

---

La anterior traducción es copia fiel y completa del documento en portugués que me fue enviado por Mota-Engil Colombia SAS, del cual queda copia en los archivos de Joanna Escolar Pereira, C C 53 179 017 de Bogotá, para su confrontación Doy fe y firmo en Bogotá D C , a los cuatro (04) días del mes de septiembre del año dos mil trece (2013) Declaro que me hago responsable única y exclusivamente **por este acto de traducción**, no siendo responsable por la legalidad/autenticidad del contenido, ni por el fin a la que la misma se destina

  
JOANNA ESCOLAR PEREIRA  
Traductora e Intérprete Oficial  
Español Portugués  
Portugués Español  
Certificado de Indoneidad Profesional No. 0278